

# 爱在金秋

*Love in the Fall*

中西經典音樂慈善募捐晚宴

*Chinese & Western Classical  
Fundraising Concert & Banquet*

梁祝 黃河 辛德勒的名单  
The Butterfly Lovers  
Ode to the Yellow River  
Schindler's List

September 29, 2018 - 5pm

California Northstate University, School of Medicine

Event Center, 9650 W Taron Dr, Elk Grove, CA 95757

SACRAMENTO  
CHINESE CULTURE  
FOUNDATION





# Sacramento Chinese Culture Foundation

## 沙加緬度中華文化基金會

### *Officers — 行政人員*

*President 主席: Xiaodong Feng*

*Vice-President 副主席: Janice Tsai, Linda Wang Zweig*

*Secretary 秘書: Kevin Dong*

*Treasurer 財務主管: Keely Jue*

*Auditor 審計員: Jun Wang*

### *Board of Directors — 董事會*

*Shanshan Bian, Mayue Carlson, Christina Chow, Jing Jiao, Teck Lai, Michelle Lau, Sangsang Ma, Helen Shi, Qiuping Shu, Catherine Yang, Min Yao, Zoey Zeng*

### *Advisors — 顧問*

*Evelyn Tom, John Wong*

### *Past Presidents — 歷任主席*

*Chi-Yi Wang, Founder 1986, Eleanor Chiang, Joseph Wu, Shu Yuan Yeh, Bob Leong, Peter Leung, Vicki Beaton, Min Li, Eileen Leung, Dolly Louie, Shu Yuan Yeh, Helen Yee, Mayue Carlson, John Wong*

### *Sponsors — 贊助商*

*Wells Fargo Bank*

*UC Davis Confucius Institute*

*California Northstate University*

*Dr. & Mrs. Ming S. Yang*

*River City Medical Group*

*Lucky & Evelyn Tom*

*Capitol Periodontal Group*

*Cathay Bank, C C Yin*

*CrossingsTV*

*Access Sacramento*

*Agreat Financial*

*California Center*



# Sacramento Chinese Culture Foundation

## 沙加緬度中華文化基金會



Dear Friends of Sacramento Chinese Culture Foundation (SCCF):

Welcome to the debut concert of SCCF Orchestra (SCCFO)! After countless hours of practice and audition, our musicians are ready to present our first concert integrating classical western and Chinese music. You will also have the opportunity to enjoy the music played by some Chinese traditional instruments with thousands of years of history. Please join us to celebrate the Moon Festival and enjoy this cultural journey with us.

SCCFO was founded in September 2017 to provide a platform for community members to share their musical talents and to serve the community. We would like to express our appreciation to the orchestra members and their family members for their tireless efforts and support. Special thanks to all SCCF board members, volunteers, music director Mr. Michael Chan, California Northstate University (CNU), Elk Grove Chinese Association Orchestra (EGCAO) for their unre-served support and collaboration to make the concert possible. Within one year, the SCCF orchestra grew from a monthly volunteering group in the ACC senior center to an orchestra with more than 40 members. When we did good deeds together hand in hand with friends, the magic happened.

Since its formation, the orchestra has had a tradition of bringing music and joy to the seniors. We also expanded our volunteering services to a variety of community events, including the Capital Region East and West Health Fair and the White Coat Ceremony of California Northstate University College of Medicine. Our goal is to bring happiness, harmony and the beauty of music to our community and unite people together.

It has been my tremendous pleasure to witness the growth of these young musicians over the past year. Playing instruments in the orchestra requires a high level of cooperation with other people and self-discipline. Frequent public performances have boosted their confidence level and their public presentation skills. They formed friendship and learnt the value of servicing other people at a very young age. When they led the group practice, they understood that a good leader has to be a team player. When they played different music from different countries, they learnt to appreciate the beauty of cultural differences. Our orchestra provides a healthy and culture-rich environment for the new generation to grow, serve and to make a positive social impact through the universal language of music.

This debut concert also serves as a fund raising event for our orchestra. The funds raised will be used to help expand our services to the community, form scholarships to encourage the existing members, recruit more members, and cover operating expenses. We appreciate your support in any form and any amount. Nothing is too little or too much. SCCF is a non-profit organization and we have been serving the Sacramento community and enriching the local cultural life for more than 30 years. We are grateful for all your support and hope together we can bring more such culture-rich experiences to our families and community.

*Linda Wang Zweig*

Linda Wang Zweig  
Vice President, Sacramento Chinese Culture Foundation

# Sacramento Chinese Culture Foundation Orchestra

## 沙加緬度中華文化基金會樂團

### *Program* — 曲目

5:00pm -6:00pm

#### *Cocktail Time*

*Piano Solos by SCCFO Members* 鋼琴獨奏: 沙加緬度中華文化基金會樂團

*GuZheng Ensemble* 古箏重奏: by *GuZheng workshop student (Brianna Huang and Katie Zhang)*

古箏樂坊學員 (黃梓欣及張曉荷) *Instructor: Kitty Ho* 指導老師何月媛

*Melody of the Purple Bamboo* 紫竹調, *Liuyang River* 瀏陽河

7:00pm

*America the Beautiful*

美麗的美國

*The Bund*

上海灘

*Jiuer*

九兒

*Hungarian Dance No. 5*

匈牙利舞曲 No. 5

*Wang Chun Feng*

望春風

*Ode to the Yellow River*

黃河頌

(From Piano Concerto 2<sup>nd</sup> Movement)

(選自鋼琴協奏曲第二樂章)

*Butterfly Lovers (Highlights)*

梁祝 (選段)

*Golden Snake Dance*

金蛇狂舞

*You Raise Me Up*

你鼓舞了我

*Yao Dance*

瑤族舞曲

*Schindler's List*

辛德勒的名單

## *Program-曲目*

*8:00pm*

*Dinner*

*Piano Solo    Tiffany Wong*

*8:30pm*

*DSME (Davis Splash Music Ensemble)*

*戴維斯飛揚新民樂*

*指導老師: 張玉琴 Instructor: Jane Zhang*

- 1. Melody of the Purple Bamboo 紫竹調*
- 2. 揚鞭催馬運糧忙*

*Female Solo Vocalist: Milan Chen*

*女聲獨唱: 陳米蘭*

*Accompanied by: Wendy Lee (piano)*

*SCCFO Ensemble:*

*相思河畔*

*Yesterday*

*Wave of Danube*

*Tango Por Una Cabeza*

*Last Waltz*



# Sacramento Chinese Culture Foundation Orchestra

## 沙加緬度中華文化基金會樂團

### *Mission Statement — 宗旨*

*Provide music and cultural group learning experiences for young people*

*Promote their social and personal development through frequent public performance*

*Serving, connecting, and uniting the community through music*

### *Music Director — 音樂總監*

*Michael Chan: Music Director of Sacramento Chinese Cultural Foundation Orchestra. He came to US in 2005 and has been living in Elk Grove since then. Before he came to US he served as Conductor of the Metropolitan Youth Orchestra of Hong Kong. He has more than 39 years of experiences as violinist and pianist. He has performed professionally with orchestra both locally and internationally. He has taught every level of strings and pianos. Many of his students currently perform in world class orchestras.*



陳仁民：沙加緬度中華文化基金會樂團的音樂總監。他於2005年來到美國，此後一直住在麋鹿林市。在他來到美國之前，他曾擔任香港大都會青年管弦樂團的指揮。擔任小提琴家和鋼琴家超過39年，他曾與本地及國際管弦樂隊合作。他教授各種級別的弦樂和鋼琴。許多他的學生目前在世界級管弦樂隊演出。

### *Concert Staff Members:*

<b>Executive Director</b>	Linda Wang Zweig	<b>Logistics &amp; Operations</b>	Sangsang Ma
<b>Public Relations</b>	Mayue Carlson Xiaodong Feng	<b>MCs</b>	Shanshan Bian Kevin Dong
<b>Media</b>	Shanshan Lee	<b>Lighting</b>	Liping Farrell Chuck Ferrel
<b>Video &amp; Editing</b>	Teck Lai Kevin Zhang	<b>Backstage Management</b>	Jun Wang Jing Jiao
<b>Photography</b>	Qiuping Shu Kelly Jue	<b>Audio</b>	Yiqiang Cai Denny Chan Eric Wong Simon Xu Tom Zhang Walter Zeng
<b>Guest Registration &amp; Venue Management</b>	Cathy Yang Zoey Zeng Michelle Lau		

## *Orchestra Members — 樂團成員*



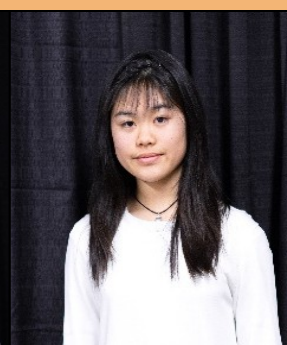
*Caterina Almazan*



*Ivan Bao*



*Austin Chan*



*Tansy Chen*



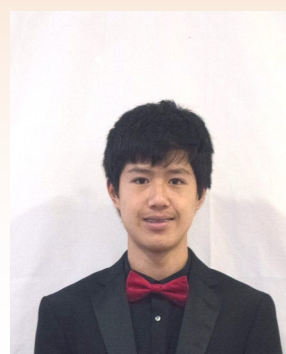
*Gideon Chung*



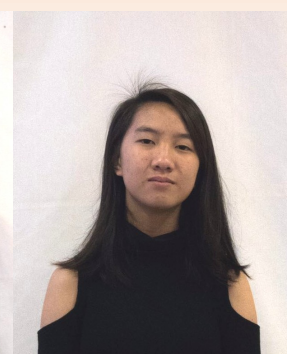
*Brandon Do*



*Alicia Feng*



*Justin Hsu*



*Tiffany Hsu*



*Sophia Lao*



*Eliza Lee*



*Jonathan Lee*



*Raymond Lee*



*Theodore Lee*



*Wendy Lee*



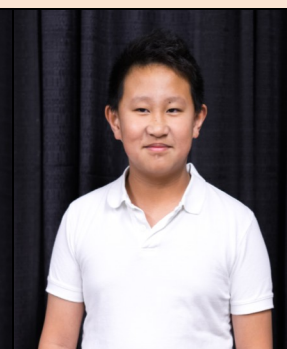
*Alan Li*



*Cathy Liu*



*Cynthia Liu*



*Daniel Long*



*Darren Long*



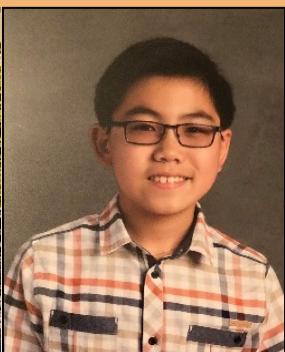
## *Orchestra Members — 樂團成員*



*Darrick Luu*



*Delvin Luu*



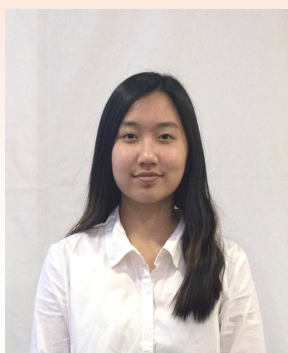
*Jess Luu*



*Leianna Luu*



*Jaimi Ngo*



*Mavis Sung*



*Samuel Tong*



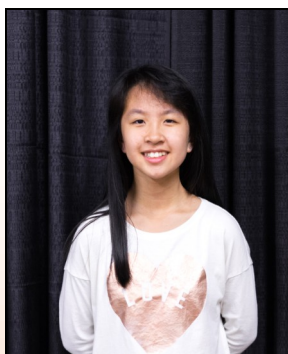
*Raymond Wang*



*Alissa Wong*



*Levina Wong*



*Wanqi Xie*



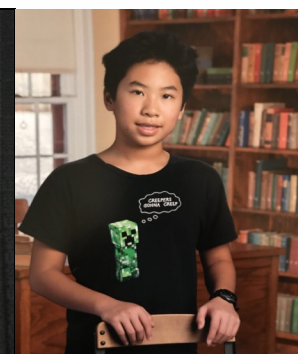
*Sophia Xu*



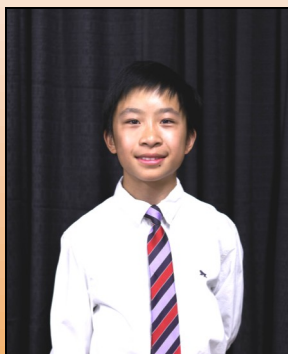
*James Yu*



*Charles Zeng*



*Andy Zhang*



*Kevin Zhang*



*Linda Zweig*

*Members*

*Without*

*Photos:*

*Wayne Chen*

*Justin Chu*

*Matthew Tong*

*Oliver Trach*

*Max Zhang*

*Wesley Zhang*



## *Orchestra Members' Biographies* — 個人簡歷

**Caterina Almazan** (violin) is 16 years old and a junior in high school. She has been playing the violin for 8 years. Caterina has played with the Sacramento Youth Symphony in their Academic Orchestra, 1st Violin. She has been a member of the Elk Grove Youth Orchestra for the past 4 years and also the SCCF Orchestra as the concert master. Caterina has also played with orchestras at the University of the Pacific where she was also a 1st violinist. She thanks her violin teacher, Mr. Chan, for his guidance and excellent teaching, and also the SCCF directors for their support.

**Gideon Chung** (violin) plays violin in orchestra. He can also play piano and the ukulele. He loves swimming and playing golf. He can also recite Chinese poems in Mandarin.

**Brandon Do** (violin) is 14 yr old. He has been playing the violin for 7 years.

**Alicia Feng** (cello) is 9 years old. She has been learning to play the cello for three months. She has been playing piano for three years. Alicia also enjoys painting, gungfu and swimming. She got three first place awards for her painting displayed at California State Fair. Alicia is also a swimmer at Sacramento Stingrays Team. She got several points for her team during this season. Although Alicia loves music and sports, her favorite hobby is reading. Reading has become an essential component of her life, just like eating and sleeping. Alicia is very gentle and caring. She is full of energy, even though she is quiet.

**Eliza Lee** (violin) is 8 years old and in 4th grade at St. Peter's Lutheran School. She learns the piano from her mother and has been playing the violin for almost three years. Eliza also enjoys singing at church, playing the recorder at school, and has an advanced red belt in martial arts.

**Jonathan Lee** (saxophone) is 14 years old. He is a freshman at River City High School in West Sacramento. He is in Boy Scouts. He won awards in the school band. His hobby is riding bikes, as well as playing clarinet and saxophone.

我的名字叫李文謙。我今年14歲。這個秋天開學我就是高一學生。我由一年級開始就參加童子軍到現在。我參與學校的表演樂隊演奏並代表學校去比賽而且贏到獎。前三年我亦參加社區的游泳隊而且去和不同的隊比賽。我喜歡騎自行車、游泳、吹笛與吹薩克管。

**Raymond Lee** (trombone) played trombone for his middle and high school bands in the early 1990s. He sang baritone for the UC Davis University Chorus for five years and studied voice with David Neumann for two years. He is a Plant Pathologist at BASF in Acampo, CA.

**Theodore Lee** (Chinese drum) is 11 years old and in 6th grade at St. Peter's Lutheran School. Theodore is learning the piano from his mother and plays percussion for his school band. He has previously played the clarinet and saxophone at school, and has a black belt in martial arts.

**Wendy Lee** (viola) studied piano for 15 years and has a Master's Degree in Music. She played harpsichord continuo with the UC Davis Baroque Ensemble and was featured in performances of J.S. Bach's Concerto for Three Harpsichords. She has also studied accompaniment and performed in various chamber ensembles for 10+ years. Wendy plays piano, keyboards, and guitar for church and sings harmony vocals. She learned to play the viola two months ago. Wendy is an English Teacher at T.R. Smedberg Middle School and accompanies choirs and other soloists as needed.

**Yu Chieh (Cathy) Liu** (piano, flute) is 14 years old and in 9<sup>th</sup> grade. She has played piano since she was 6 and in orchestra, and flute since she was 12. She is a Drum major in the Elizabeth Pinkerton Middle School marching band, directors award in Elizabeth Pinkerton concert band. She has accompanied the Elizabeth Pinkerton choir and multiple musicians in the Elizabeth Pinkerton Talent Show. She enjoys drawing, reading, baking, writing, hanging out with friends, and swimming (on the Elk Grove Piranhas swim team).

劉羽婕, 14歲, 9年級, Cosumnes Oaks High School, 於絃樂團演奏鋼琴及笛子;於學校管樂團演奏笛子. 擔任Elizabeth Pinkerton Middle School 8th grade marching band 指揮並獲得國中 concert band的 Directors award.擔任學校合唱團伴奏並協助學校同學才藝表演時的鋼琴伴奏. 於6歲時開始學習鋼琴: (8年), 於12歲時開始學習 (2年)笛子. 參與並完成 Elizabeth Pinkerton Leadership program, 參與 SCCF和 EGCA leadership Program, 在德州參與 National Juniors Honors Society. 喜好:繪畫,閱讀,烘培,寫作,游泳(參與Elk Grove Piranhas swim team)及和朋友互動.

**Cynthia Liu** (violin) is 11 years old, in 6<sup>th</sup> grade at Zehnder Ranch Elementary School, and plays violin (in orchestra) and piano. She has played piano since 7 yrs old and violin since 9 years old. Her hobbies include reading, drawing, baking and swimming (on the Elk Grove Piranhas swim team).

劉羽欣: 11歲, 6年級,演奏樂器: 於絃樂團演奏小提琴;於7歲時開始學習鋼琴, 於9歲時開始學習小提琴. 喜好:繪畫,閱讀,烘培,寫作,游泳.

**Darrick Luu** (flute) is a 16-year sold senior at Cosumnes Oaks High School. In the SCCF orchestra, he plays the flute, but can also play the piano. His hobbies consist of reading stories and surfing the internet. He has received multiple academic awards in school and is proud of his perseverance to try harder in his studies and activities.

**Delvin Luu** (trumpet) is 13 years old, He plays the trumpet in orchestra. He can also play the piano. He won honor roll awards at school, likes reading books ,and plays games for a hobby.

**Jess Luu** (cello) is thirteen years old and a freshman attending Cosumnes Oaks High School. Jess aspires to be a musician as well as a good student. Jess has been playing cello for three years and really enjoys being a cellist at both Sacramento Chinese Culture Foundation Orchestra and Sacramento Youth Symphony Classic Orchestra. Besides cello, Jess has also played saxophone for two years in school bands and piano for more than six years.

Other than being a young musician, Jess attends Wisdom Chinese School on Saturday during the school year and is a swimmer with Elk Grove Piranhas Swim Team. Over this summer, Jess was honored to receive his Green belt at Shaolin Temple Kungfu Zen, where he learns more about traditional Chinese martial arts. In addition, Jess is an Activity Team Lead of Tzu Shao Academy, where he assists with organizing and coordinating community service programs, such as Eskaton Nursing Home visit.

**Leianna Luu** (clarinet) is fifteen years old, a sophomore attending Cosumnes Oaks High School (COHS). Leianna is a proud member of the Sacramento Chinese Culture Foundation Orchestra, being a clarinetist in the ensemble as well as COHS band. Leianna has been playing clarinet for three years. Besides clarinet, Leianna also plays violin for about two years and piano for seven years. In addition to being a young musician, Leianna attends Wisdom Chinese School on Saturdays during the school year. Over this summer, Leianna was proud to receive her Green belt at Shaolin Temple Kungfu Zen, where she learns more about traditional Chinese martial arts. Currently, Leianna is Vice President of Tzu Shao Academy, where she also participates in various community services, including playing music for elders at Eskaton Nursing Home. Recently, Leianna has had the honor of becoming a member of the National Honor Society. Leianna believes that music is a universal language, no matter what barriers humans come across. Though it will only continue to be more difficult in balancing and prioritizing schoolwork versus music and extracurricular activities, Leianna thinks music is such an important part of culture, history, and art that must be preserved and shared with the world.

**Alissa Wong** (violin) is 14 years old and in 9<sup>th</sup> grade. She plays violin (since she was 5) and piano (since she was 8). She won 1st place in 2014 YTIMS Music Competition (Violin) and 2014 International Piano Competition and 2014 Go for the Gold Music Competition (Violin). She also won 2016 CAPMT Go for the Gold Music Competition (Violin) and 1st Place in 2017 CAPMT Go for the Gold Music Competition (Violin).

**Achievements in music:** passed ABRSM grade 8 violin exam, passed ABRSM grade 8 piano exam, and passed with a merit in grade 5 music theory, and she has been teaching piano and violin for 3 years. Her hobby is playing video games, read, listen to music, cooking/baking, and hang out with friends.

**黃心蔚**, 年齡 14, 9 年級; 在管弦樂隊演奏的樂器: 小提琴. 可以演奏鋼琴(從我 8 歲開始)及小提琴(從 5 歲開始). 2014 YTIMS Music 比賽第一名 (小提琴), 2014 年國際鋼琴比賽第一名, 2014 Go for the Gold 音樂比賽第一名 (小提琴), 2016 CAPMT Go for the Gold 音樂比賽第二名 (小提琴), 2017 CAPMT Go for the Gold 音樂比賽第一名 (小提琴); 通過 ABRSM 8 級小提琴考試, 通過 ABRSM 8 級鋼琴考試, 並通過 5 年級音樂理論的優異成績, 三年鋼琴及小提琴教學經驗. 愛好玩電子遊戲, 閱讀, 聽音樂, 烹飪/烘焙, 和朋友聚會.

**Levina Wong** (cello) is 9 years old and in 4<sup>th</sup> grade. She plays cello (starting from 6 years old) in the orchestra. 2nd place in Crescendo Competition, 3rd place in Gold for the Gold Competition. Her hobbies include watching YouTube and building/playing Legos.

**黃心瑜**, 年齡 9, 4 年級, 在管弦樂隊演奏大提琴, 從我 6 歲開始 (3 年), Crescendo 比賽第二名, Gold for the Gold 比賽第三名. 愛好觀看 YouTube 及砌/玩樂高積木.

**Wanqi Xie** (violin) has played violin in this orchestra for 3 years. She won the President's awards and Principal's Honor Roll. Student Leadership at EGCAO, Student Leadership at AHES, Member of the National Elementary Honor Society, She likes reading, cooking, playing games, listening to songs, and watching YouTube.

**謝苑祺**: 年齡: 11, 演奏小提琴; 我在管弦樂隊演奏的樂器: 小提琴; 我的演奏年資: 8 歲開始 (3 年).

**Sophia Xu** (violin) is 12 years old and plays violin in the orchestra. She can also play piano. Her hobby is cooking and she is left-handed.

**Andy Zhang** (saxophone) is 14 years old. He plays alto saxophone in the orchestra and plays in his school band. He is excellent in Math and Chinese.

**Kevin Zhang** (violin) is a freshman at Folsom High School. He enjoys playing piano and violin, playing video games, and hanging out with his friends. Music is very important to him because he enjoys listening and playing it. It also provides him with a spectrum of emotions — "Happiness when I play something right, the exciting feeling of when you get new music, and even frustration when I just can't get something right. If I cannot play something, I will keep on practicing until I have it down. When I am not doing something with my friends or on the computer, music will be my go-to option."

**Linda Zweig** (double bass) is a Real Estate Investment Broker (Marcus & Millichap) and a Mortgage Broker (A Great Financial). She founded the Sacramento Chinese Cultural Foundation Orchestra together with SCCF board members, Director Michael Chan and the parents from Elk Grove Chinese Association Orchestra. She enjoys spending time with friends, family as well as helping seniors and kids.



## Program Notes — 樂曲介紹

### *The Bund* 上海灘

《上海灘》是葉麗儀演唱的一首歌曲，由顧嘉輝作曲，黃霑填詞，收錄於葉麗儀1980年發行的同名專輯《上海灘》中。該曲是周潤發、趙雅芝主演的電視劇《上海灘》的主題曲。

*"The Bund" is a Hong Kong period drama television series first broadcast on TVB in 1980. It is praised as "The Godfather of the East" and spawned two sequels, two remakes, and a film adaptation. The opening theme song, which shares the same Chinese title as the series and was performed by Frances Yip, also became a memorable Cantopop hit.*

*Composer: Joseph Koo*

*Lyrics: Wong Jim*

### *The Butterfly Lovers* 梁祝

“梁祝小提琴協奏曲”是中國音樂界最著名的樂曲之一。這是一個古老的傳說，梁祝的管弦樂改編。它是為西方管弦樂團編寫的，它採用了一些使用中國技巧演奏的獨奏小提琴。

“梁祝小提琴協奏曲”採用傳統的五音技巧（五聲音階），採用了許多中國旋律，和弦結構和圖案。雖然它使用了色調和聲，但這使得該樂曲具有獨特的“中國式”聲音。

“梁祝小提琴協奏曲”由兩位中國作曲家何占豪（何占豪，1933年出生）和陳鋼（陳鋼，1935年出生）於1959年創作，他們是上海音樂學院的學生。何占豪的貢獻是著名的開場主題，樂曲的發展都是由陳剛編寫的。

陳鋼，是中國當代著名的作曲家之一。早年，他即師從於父親陳歌辛和匈牙利鋼琴家瓦拉學習作曲和鋼琴。1955年考入上海音樂學院後，他又師從於丁善德院長和蘇聯音樂專家阿爾扎馬諾夫學習作曲與理論。

*"The Butterfly Lovers" Violin Concerto is one of the most famous orchestra works of Chinese music. It is an orchestral adaptation of an ancient legend, the Butterfly Lovers. Written for the western style orchestra, it features a solo violin played using some Chinese techniques.*

*The Butterfly Lovers' Violin Concerto is written in traditional 5-note technique (pentatonic scale), it uses many Chinese melodies, chord structures and patterns. This gives the piece a distinctive "Chinese" sound, though it uses tonal harmonies.*

*The Butterfly Lovers' Violin Concerto was written in 1959 by two Chinese composers, He Zhanhao (born 1933) and Chen Gang (born 1935), while they were students at the Shanghai Conservatory of Music. He Zhanhao is more widely credited for the composition of the concerto. His main contribution was the famous opening theme while most of the orchestra development was written by Chen Gang.*

## 梁祝的故事

晉代會稽郡上虞縣祝家有一女名叫祝英台，女扮男裝到會稽城（紹興）遊學，途中遇到一同前來的同學梁山伯，兩人便相偕同行。同窗三年，感情深厚，但梁山伯始終不知祝英台是女兒身。後來祝英台中斷學業返回家鄉。梁山伯到上虞拜訪祝英台時，才知道三年同窗的好友竟是女兒身，欲向祝家提親，此時祝英台已許配給馬文才。之後梁山伯在鄞當縣令時，因過度鬱悶而過世。祝英台出嫁時，經過梁山伯的墳墓，突然狂風大起，阻礙迎親隊伍的前進，祝英台下花轎到梁山伯的墓前祭拜，梁山伯的墳墓塌陷裂開，祝英台投入墳中，其後墳中冒出一對彩蝶，雙雙飛去離開了塵世。

## *The Story of Butterfly Lovers*

*The Butterfly Lovers* is a Chinese legend of a tragic love story of a pair of lovers, **Liang Shanbo** and **Zhu Yingtai**, whose last names form the title of the story. The title is often abbreviated to **Liang Zhu**.



The legend is set in the Eastern Jin dynasty (265-420 AD). Zhu Yingtai is the only daughter of the wealthy Zhu family of Shangyu, Zhejiang. Although women are traditionally discouraged from taking up scholarly pursuits, Zhu manages to convince her father to allow her to attend classes in disguise as a man. During her journey to Hangzhou, she meets Liang Shanbo, a scholar from Kuaiji (present-day Shaoxing). They chat and feel a strong affinity for each other at their first meeting. They study together for the next three years in school and Zhu gradually falls in love with Liang. Although Liang equals Zhu in their studies, he is still a bookworm and fails to notice the feminine characteristics exhibited by his classmate.

One day, Zhu receives a letter from her father, asking her to return home as soon as possible. Before they part, Zhu reminds Liang to visit her residence later so he can propose to marry her "sister." Liang and Zhu reluctantly part ways at the Changting pavilion. Months later, when Liang visits Zhu, he discovers that she is actually a woman. They are devoted to and passionate about each other and they make a vow to the effect of "till death do us part". The joy of their reunion is short-lived as Zhu's parents have already arranged for her to marry a wealthy merchant. Liang is heartbroken when he hears the news and his health gradually deteriorates until he becomes critically ill. He dies in office later as a county magistrate.

On the day of Ma and Zhu's marriage, strong winds prevent the wedding procession from escorting the bride beyond Liang's grave, which lies along the journey. Zhu leaves the procession to pay her respects at Liang's grave. She descends in bitter despair and begs for the grave to open up. Suddenly, the grave opens with a clap of thunder. Without further hesitation, Zhu throws herself into the grave to join Liang. Their spirits emerge in the form of a pair of butterflies and fly away together, never to be separated again.

## Golden Snake Dance 金蛇狂舞



《金蛇狂舞》是聶耳於1934年根據民間樂曲《倒八板》整理改編的一首民族管弦樂曲。樂曲的旋律昂揚，熱情洋溢，鑼鼓鏗鏘有力，渲染了節日的歡騰氣氛。2008年北京奧運會開閉幕式上就是使用的該曲作為背景音樂來烘托奧運會這一全世界人民的節日的歡騰氣氛和濃郁的中國特色。

聶耳（1912–1935），原名聶守信，字子義（亦作紫藝），漢族，雲南玉溪人。中國音樂家，中華人民共和國國歌《義勇軍進行曲》的作曲者。

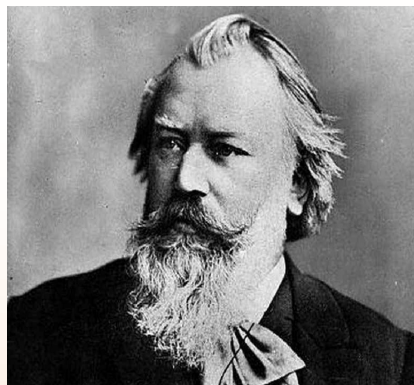
*"Golden Snake Dance" is a national orchestral piece rearranged by Nie Er in 1934 according to the folk music "Eight Eight Plates". The melody of the music is high-spirited, passionate, and powerful, and the festive atmosphere of the festival is rendered. The opening and closing ceremonies of the 2008 Beijing Olympic Games were used as background music to highlight the jubilant atmosphere and rich Chinese characteristics of the Olympic Games.*

*Nie Er (1912-1935), formerly known as Nie Shouxin, (also known as Ziyi), Han nationality, Yuxi, Yunnan. Chinese musician, composer of the National Anthem of the People's Republic of China, "The March of the Volunteers".*

## Hungarian Dance No.5 匈牙利舞曲第五部

匈牙利舞曲（德語：Ungarische Tänze）是一組21首熱烈的舞曲，主要以匈牙利為主題，於1869年完成。他們是約翰內斯勃拉姆斯。勃拉姆斯最受歡迎的作品之一。

第5匈牙利舞蹈是基於匈牙利作曲家貝拉·凱勒的“Bartfaimék”（巴特法的回憶），勃拉姆斯在開始錯誤地認為這是傳統的民歌。



*The Hungarian Dances (German: Ungarische Tänze) by Johannes Brahms, are a set of 21 lively dance tunes based mostly on Hungarian themes, completed in 1869. They vary from about a minute to five minutes in length. They are among Brahms's most popular works.*

## Mariage d'amour 夢中的婚禮

《夢中的婚禮》是一首法國的獨奏鋼琴曲，為法國旋律作曲家保羅·德·塞內維爾在1979年所創作。同年，鋼琴家理查德·克萊德曼第一次演奏了這首鋼琴曲，收錄於他的音樂專輯《給母親的信》中。

*Mariage d'amour (English: Marriage of Love) is a piece of French solo piano music, composed by Paul de Senneville in 1979, and first performed by the pianist Richard Clayderman from his album "Lettre À Ma Mère" in 1979.*





## *Ode to the Yellow River* (黃河頌)

鋼琴協奏曲，根據冼星海《黃河大合唱》改編  
殷承宗，儲望華，盛禮洪，劉庄

*Piano Concerto, based on Yellow River Cantata by Xing Xinghai*

*Chengzong Yin, Wanghua Chu, Lihong Sheng, Zhuang Liu*

*Ode to the Yellow River is the second piece from the Yellow River Cantata. The Yellow River Cantata was born out of a patriotic poem Yellow River written by Guang Weiran (光未然). In November 1938, while crossing the Yellow River near Hukou Waterfall, he chanced upon boatmen singing spirit-uplifting songs, while battling against heavy gales and torrential waves. Inspired by this encounter, he composed the poem in January 1939 and performed it during the Chinese New Year celebrations. At that time, China was battling the Japanese invaders and Guang Weiran wrote this poem to galvanize the people to resist their invaders.*

## *Por Una Cabeza* 對於頭部而言

《對於頭部而言》是一首探戈歌曲，分別由卡洛斯·加德爾和阿爾弗雷多·勒佩拉於1935年寫成。這個名字是一個西班牙賽馬短語，意為“一個頭”，指的是一匹馬勉強贏得一場比賽 - 只是它的頭部長度。

*"Por una Cabeza" is a tango song with music and lyrics written in 1935 by Carlos Gardel and Alfredo Le Pera respectively. The name is a Spanish horse-racing phrase meaning "by a head", which refers to a horse winning a race narrowly - by just the length of its head.*

## *Red Sorghum* 紅高粱

《紅高粱》2013年拍攝，由周迅、朱亞文、于榮光、秦海璐及黃軒領銜主演的 6060集中國電視劇，此劇改編自諾貝爾文學獎獲獎者莫言小說《紅高粱》。

作曲：阿鰐

作詞：阿鰐、何其玲

*In 2013, the 60 episodes of Chinese TV drama starring Zhou Xun, Zhu Yawen, Yu Rongguang, Qin Haizhen and Huang Xuan was adapted from the Nobel Prize winner Mo Yan's novel "Red Sorghum".*

## *Schindler's List Theme Song* 辛德勒的名單

由約翰·威廉姆斯創作的1993年同名電影。最初的樂譜和歌曲由威廉姆斯創作，並以小提琴家伊扎克·帕爾曼為特色，被許多人認為是近幾十年來最精彩的電影配樂，辛德勒的名單為威廉姆斯贏得了他的第五個奧斯卡獎。

*The 1993 film of the same name, composed and conducted by John Williams. The original score and songs were composed by Williams, and features violinist Itzhak Perlman. Considered by many to be the finest film score of recent decades. For Schindler's List, Williams won his 5th Oscar.*

## Wang Chun Feng 望春風

一首由鄧雨賢作曲、李臨秋作詞的臺灣民謠，首度傳唱於1933年的日治時期臺灣，原唱者為1930年代的古倫美亞唱片當紅歌星純純（本名劉清香）。2000年，一項由台灣官方與民間媒體舉辦，超過220,000人參與的《歌謠百年台灣》活動中，該曲獲得最受歡迎老歌的第一名。另外，該曲使用傳統五聲音階結合而成的特殊獨有優美旋律，亦普遍認為是極具特色的「臺灣調」。



*A Taiwanese folk song written by Deng Yuxian and written by Li Lingqiu was first sung in Taiwan in the Japanese occupation of 1933. The original singer was Chunchun, singer of the 1930s Gulun Meiya record (the real name is Liu Qingxiang). In 2000, at the "Song of the Centennial Taiwan" event, which was attended by more than 220,000 people, the song won the first place as the most popular old songs. This song uses a combination of traditional five-tone scales to create a unique and unique melodies. It is generally considered to be a unique "Taiwanese tune".*



## Yao Dance 瑤族舞曲

作品創作於20世紀50年代。作曲家劉鐵山，茅沅以民間舞曲《長鼓歌舞》為素材用管弦樂的手法，豐富、生動的展現了瑤族民眾歡歌熱舞的喜慶場面。

*"Yao Folk Dance" was created in the 1950s. The composer Liu Tieshan and Mao Yu used the folk dance music "Long Drums and Dances" as the material to use the orchestral technique, which vividly showed the*

*festive scene of the Yao people's singing and dancing.*

## Yesterday 昨天

“昨天”是英國搖滾樂隊披頭士樂隊的一首歌，由保羅·麥卡特尼（Lennon-McCartney）寫成，1965年8月在英國首次在專輯“幫助！”上發行。

*"Yesterday" is a song by the English rock band the Beatles, written by Paul McCartney (credited to Lennon-McCartney), and first released on the album Help! in the United Kingdom in August 1965.*





## All the pieces that make up your Lifestyle and Legacy

All the services you need...

...are now available, fully coordinated, and from a single source.



Andrew R. Kagan ~ CEO/President

9245 Laguna Springs Dr., Suite 200 Elk Grove, CA 95758 ~ 916-509-7132

1024 Iron Point Rd., Suite 100 Folsom, CA 95630 ~ 916-357-6709



**林美玉**

BRE # 1856855  
NMLS # 257812



**林月蓮**

BRE# 00975248  
NMLS# 323721

No. CA (北加州) Broker:

Mayue Carlson 林美玉  
(916) 397-1959

mayue.broker@gmail.com

So. CA (南加州) Broker:

Tammy Meng 林月蓮  
(626) 378-3728

tammymeng@yahoo.com



**Gordon Jin**

**金定邦**

(916) 813-9243



**Wei Zhang**

**張巍**

BRE # 01921991  
(530) 867-1373



**Leah Deno**

**麗雅蒂諾**

BRE #02040793  
(916) 705-9634



## Your #1 Source for Connecting to China!

California Center is a business service platform operated in Sacramento by Golden California Inc., a California incorporated company - with offices/showrooms in China.

We provide U.S. businesses a convenient and accelerated market entry platform in China to achieve increased returns and mitigated risks.



Join Today! - [www.californiacenter.us](http://www.californiacenter.us)



**APARTMENT • SINGLE FAMILY • COMMERCIAL**  
**Full-Service Property Management Company**  
[www.djaproperties.com](http://www.djaproperties.com)

*Providing a specialized approach to the management of Apartments, Single Family Homes, and Commercial Buildings in the Greater Sacramento Region (CA), Reno (NV), Phoenix (AZ), and Tucson (AZ) Regions.*

- ✓ Trained Personnel
- ✓ Skilled Maintenance Capabilities
- ✓ Professional Vendors
- ✓ Accounting Services to include forecasting, budgeting, and monthly financial reports
- ✓ Due Diligence Complimentary with Management Contract

**Contact Us!**  
**Dick James &**  
**Michele Amaral**  
**(916) 332-7430 x 112**  
[info@djaproperties.com](mailto:info@djaproperties.com)



**1725 V ST, SACRAMENTO, CA 95818 4 APARTMENT UNITS, Price \$1, 025,000**



#### INVESTMENT OVERVIEW

1725 V Street is a four-unit, two-story apartment building located in desirable Midtown Sacramento. All four of the apartment units have been upgraded within the past 12 months. One of the units has intentionally been left vacant to facilitate showings to prospective buyers. The Property features a stucco exterior and a pitched roof, and is comprised entirely of one-bedroom apartments. Laundry is onsite and the property income bene-

fits from a strong location and separately metered gas and electric utilities. The building includes three reserved parking spaces that can either provide additional income or be included in the apartment rent. There is a small back yard for resident use. All units have recently been upgraded by the Seller.

**Palm Garden, 733 DIXIEANNE AVE, SACRAMENTO, CA 95815, 30 APARTMENT UNITS**

**Price \$2,700,000.**



#### INVESTMENT OVERVIEW

Palm Garden Apartments is a two-story garden-style apartment complex consisting of three buildings with 30 one-bedroom/one-bath apartments. The complex has spacious floor plans with hard-wood/laminate floors. Units are individually metered for utilities, including wall heat/air, gas stoves, and on-site laundry facilities.

The apartment complex is located in the South Hagginwood Area. The residents have the convenience of walking to the park, library, and the light rail station. It

benefits from proximity to major roadways such as Business-80, Arden Way, El Camino, and Del Paso Boulevard and is within walking distance to the light rail station. As a result, residents have easy transportation access to Downtown and Arden, which are the two largest employment sub-markets in Sacramento.

*Exclusively Listed by:* **Linda Zweig** (Lic . 01459386)

**Marcus & Millichap** 3741 Douglas Boulevard Suite 200 Roseville, CA 95661

Tel (916) 724-1400 exn 1327 , Fax (916) 724-1410 , Cell **(916) 821-9406** , E-mail

Linda.Zweig@marcusmillichap.com

Linda has 15 years of experience assisting clients with real estate investment, transactions, management and financing. She applies her knowledge and background in finance and business management to real estate transactions to help her clients achieve financial security and success in real estate. She offers comprehensive analysis of real estate investments and multiple business strategies.





23433

7.95 x 10.75

4c

WELLS  
FARGO

# Music touches the heart



From a simple tune to the richest harmony, music expresses emotion in ways that can resonate with all of us.

**We're proud to salute the Sacramento Chinese Culture Foundation.**

**wellsfargo.com**

© 2018 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. IHA-23433

**Together we'll go far**





# WING WA SUPERMARKET

## 榮華超級市場 6021

加州首府 (沙加緬度) 最大型華人超級市場之一



6021 Stockton Blvd., Tel: (916) 391-9222, 391-9223  
Sacramento CA 95824 FAX: (916) 391-9238



時節果蔬  
各式燒腊  
熟食外賣

冷藏食品  
藥材海味  
家厨用具

海鮮肉類  
罐頭雜貨  
供神紙宝

- 錄影帶 - 雜誌 - 複印 - 配匙  
- 六合彩 - 為客兌現政府支票



**T.A.K. FASHIONS - ALTERATIONS**  
**新款時髦**  
男、女、兒童新裝  
Thời Trang Kiến Mới  
Nam, Nữ và Nhi Đồng  
Tel: (916) 391-6700  
6019 # B STOCKTON BLVD,  
SACRAMENTO, CA 95824  
(Next to Wing Wa Super Market)

當您買了時裝不合身時,  
怎辦? 不用擔心!  
有TAK專業裁縫為您解決!  
收費相宜!  
令您滿意!

**修改時裝 即時快速**  
**Alteration Express**  
Sửa Quần áo  
**NHANH**  
tại chỗ  
Sửa quần áo nhanh chóng  
tại chỗ



# Capitol PERIODONTAL

G R O U P

*Periodontics & Implant Dentistry*

[www.capitolperiodontal.com](http://www.capitolperiodontal.com)



**1810 Professional Drive, Sacramento, CA 95825**

**(916) 971-3461**

**9309 Office Park Circle, Suite 110, Elk Grove, CA 95758**

**(916) 684-3379**

**2428 Professional Drive, Suite 100, Roseville, CA 95661**

**(916) 786-6585**

**2535 East Bidwell, Suite 150, Folsom, CA 95630**

**(916) 984-1109**



Presented by:

**Sacramento Chinese Culture Foundation**

[www.sccfsac.org](http://www.sccfsac.org)



# 3rd California Capitol Region East & West Health Fair

California Northstate University College of Medicine

CNU Event Center

9650 West Taron Dr., Elk Grove, CA 95757

**Sunday, November 4th, 2018**

**11:00 AM – 4:00 PM**

## FREE

### Eastern Medical Professionals

Herbal Medicine Samples

Doctors' Lecture

Acupuncture

Massage

Clinic



### Western Medical Professionals

CNU College of Medicine

CNU College of Pharmacy

UC Davis Medical Center

River City Medical Group

Kaiser Permanente

Dignity Health

Vision Hearing and Dental Care

Diabetes Screening

Flu Shot

### Invited Speakers:

Dr. Joseph Silva, Dean of CNU College of Medicine

Dr. Hieu Tran, Dean of CNU College of Pharmacy

Mayor Steven Ly, City of Elk Grove

Senator Richard Pan

California Treasurer John Chiang

Assemblyman Jim Cooper,

Dr. Gordon Wong, Board Chairman of River City Medical Group

50+ Vendor Booths

Stage Programs

Scholarship Awards

Raffles \$500+ Grand Prize

Food + Kids Activities

Free Workshop



CALIFORNIA  
NORTHSTATE  
UNIVERSITY



Mercy Medical Group  
A Service of Dignity Health Medical Foundation



CITY OF  
ELK GROVE

★ Lucky & Evelyn Tom Trust ★ SMUD ★ Cathy Bank ★ California Association of Acupuncture





Act Healty.  
Be Healthy.  
Stay Healthy.



Healthy Body! Happy Life!






## About RCMG

River City Medical Group (RCMG) is uniquely dedicated to serving the Medi-Cal population. As one of the largest Medi-Cal IPAs in Northern California, RCMG serves as the bridge between the Health Plans, Patients and Care Providers. RCMG helps patients gain access to health care and connects them with other support resources in the region. We want our members to be healthy and we are here to help.

River City Medical Group  
7311 Greenhaven Drive. Ste. 145  
Sacramento, CA 95831  
916.228.4300  
[www.rcmg.com](http://www.rcmg.com)

# CALIFORNIA NORTHSTATE UNIVERSITY

www.cnsu.edu

	Academic Programs	Degree Conferred	Length of Study (Years)	Due Degrees
 COLLEGE of MEDICINE	College of Medicine	Doctorate of Medicine (MD)	Four	MD
		Combined programs with undergrad. study	Two + Four	BS-MD
			Three + Three	BS-MD
			Four + Four	BS- MD
 COLLEGE of PHARMACY	College of Pharmacy	Doctorate of Pharmacy (PharmD)	Four	BS-MD
		Combined programs with undergrad. study	Two + Four	BS-PharmD
			Three + Three	BS-PharmD
			Four + Four	BS-PharmD
 COLLEGE of PSYCHOLOGY	College of Psychology	Doctor of Psychology	Five	PsyD
		Combined programs with undergrad. study	Three + Five	BS-PSyD
 MASTER of PHARMACEUTICAL SCIENCES	Master of Pharmaceutical Sciences Program	Master of Pharmaceuticals Sciences (MPS)	Two	MPS
		Combined programs with PharmD	One + Four	MPS -PharmD
 COLLEGE of HEALTH SCIENCES	College of Health Sciences	Bachelor of Science (BS)	Four	BS
		Post-Bac, Pre-Med	One	Certificate of Completion
		Combined Programs with MD, PharmD and PsyD	Two to Four	BS-MD BS-PharmD BS-PsyD

## COLLEGE of HEALTH SCIENCES

### Offering a 4-Year Campus-Based Accredited Bachelor of Science in Health Sciences

Curriculum is designed for students who are interested in pre-medicine, pre-pharmacy, pre-dentistry, and other health-related professional programs and careers with the added advantage of a B.S. in Health Sciences in one of the three areas of concentrated study:

- Human Biology
- Biopsychology
- Health Science Administration

The B.S. in Health Sciences delivers a rigorous scientific foundation with humanistic perspectives and community-based service learning.

### Featuring:

- Guaranteed course enrollment
- Early assurance for pharmacy school admissions
- Connection with healthcare services, professionals and facilities
- Faculty and healthcare professionals mentoring and tutoring
- Healthcare internship opportunities
- Leadership development & research opportunities
- Personal academic support services geared to student success

*California Northstate University is accredited by the Accrediting Commission for Senior Colleges and Universities of the Western Association of Schools and Colleges (WASC), 985 Atlantic Avenue, #100, Alameda, CA 94501. 510.748.900.*

*Located in Sacramento, our students will enjoy the benefits of a small college experience within a vibrant metropolitan area. California Northstate University was founded in 2006 by a group of forward-thinking healthcare professionals.*



CALIFORNIA  
NORTHSTATE  
UNIVERSITY

9700 West Taron Drive • Elk Grove, CA 95757 • 916-686-7400

Non-Discrimination: California Northstate University is committed to cultivating a diverse educational community that values the inherent worth of every person within a climate of mutual respect. The University believes that human diversity enhances and enriches the quality of our academic programs. CNU offers equal opportunity in educational and employment and does not discriminate on the basis of race, color, creed, religion, national origin, ethnicity, gender, age, sexual orientation, political affiliation, veteran status, or disability.





## Upcoming Events



- Mid-Autumn Festival: 9/23/2018, 6pm-8:30pm
- 12<sup>th</sup> International Conference of Food Science and Technology: 10/2-10/3/2018, 8AM-5PM
- Ingredients & Seasonings: Food Field Trip 10/5/2018 10AM-11:30AM
- Double Happiness: Traditional Chinese Wedding Dress Exhibition, 10/6/2018, 2pm-3:30pm
- The Art of Traditional Chinese Painting, 10/9-12/4/2018, 3:30pm-4:30pm
- The Art of Chinese Calligraphy, 10/9-12/4/2018, 3:30pm-4:30pm
- Chinese Flavors Lecture: Secrets of Chinese Kitchen and Wine Brewing, 10/11/2018, 12pm-1pm
- Chinese Flavors: Chinese Scallion Pancakes Workshops, 10/19/2018, 6pm-8pm
- Distinguished Lecture Series: The World of Tea in Taiwan, 10/20/2018, 2pm-3:30pm
- Tea Lecture Series:
  - Savoring Green Tea, 10/31/2018, 12pm-1pm
  - White Tea and Health, 11/14/2018, 12pm-1pm
- Dining and Drinking in China: Etiquette and Beyond, 11/1/2018, 12pm-1pm
- Medicine Food Homology: What to Eat in Autumn? 11/29/2018, 12pm-1pm

For more information and event registration, please visit:  
<https://confucius.ucdavis.edu/overview-events?page=0>





## Appetizers\*

- + Shrimp & Pork Fry  
Dumpling with Wasabi  
Sauce
- + Bun Wrap with BBQ  
Pork
- + Crab & Pork Egg Roll



\*Appetizers are catered from  
Tay Giang Restaurant

## Salad & Sides

- \* Mango Salad ~ Romaine  
and field green with mango,  
dried cranberries, candied  
walnuts and feta cheese.  
Served with sesame ginger  
vinaigrette
- \* Sweet Rolls & French Rolls  
with Butter
- \* Roasted Seasonal  
Vegetables
- \* Orzo Pasta with  
Sundried Tomato Garlic



## Entrée\*

Grilled Soya Salmon with  
Shiitake mushrooms, ginger  
and sweet soy reduction  
OR  
Herb and Garlic Tri-Tip  
with Garlic Au Jus



\*Entrées are catered from  
Hannibal's

## Beverage & Desert

Chilled Citrus Infused Water  
Iced Tea &  
Dark Roast Coffee  
Hot Tea

&

An assortment of delicious  
Miniature Cheesecakes:  
New York Vanilla  
Raspberry Swirl  
Silk Tuxedo  
Chocolate Chip



*Love in the Fall Love in the Fall Love in the Fall*